

امور اداره و تحریریه سنه متعلق خصوصیات
ایچون توفیق افندی به مراجعت اولتور.

در سعادت و ولایات شاهانه ایچون بر
سه لک آتونه سی بکری بش غروشدور.
آتونه اجرتی پرینه پوسته پولی قبول
ایدیلیر . مسکزی شمدیلک باب عالی
جاده سنده عطار بورغاکی اندیلک
دکانیدر .

مجموعه ادبیه

امور اداره و تحریریه سنه سالانیکلی
توفیق افندی نظارت ایدر .

ادبیات ، فنون و معارف و مطایبات
ادبیه و شئون معارف و ترقیدن پیمت
ایدر . تنویر افکاره خدمت ایلر .

فنون

شمسك رنگ حقیقیسی نه ایمن ؟

عالم وار اوله لیدن بری کره مزی
تسخین واضاه اینجون شمسك نشر
ایلدیکی ضیاك رنگی باعث اختلاف
اوله مش اینکن اون طقسوزنجی عصرک
ترقیات خارق العاده قیسی ضیا ضیا شمسك
رنگ حقیقیسی حقیقه ده عظیم بر اختلاف
ظهورینه میدان آچشد .

آمر قشاده کائن فنون اقامیسی
اعضاستندن معلم شهر موسیولافله کچده
نشر ایلدیکی بر مقاله ده انسان اینجون کره
نیمی خارجه جیقوبده اورادن فضای
بی نهایتیه عطف نظر دقت ایتمک ممکن
اولمش اوله لیدی او حاله شمسك مانی
رنگده مشهود اوله جفی وشمسك
رنگ حقیقیسی مانی بولدیغی در میان
ایلمشدر .

عالم موسی الیهک شو بیاناتی عالم
فیانده عظیم بر مناقشه میدان آچش
او زماندن بری یو باید درلو آرای متخالفه
در میان ایلمسته باعث اولمشیدی . موسیو
لانغله نك آچدیغی اختلاف جیغیری
کیم بیایر نه قدر اوزایوب کیده جک اییدی .
فقط یالکنز آمریقاك دکل بلکه بشون
جهانك اک مشهور هیئت شناسلرندن
اولوب کشفیات وتدقیقات رصدیه سیله
جهانك هر برنده احراز شهرت کامله
ایلمش بولسان واشنتون رصدخانه
بحریسی راسدی موسیو (سی) شمس
فضا حقیقه اجرا ایلدیکی تدقیقات مدیده
وعبیه نتیجه سنده موسیولانغله نك بیاناتی
موافق حقیقت حال اولدیغی ، وکره
شمسك هوای نسیمی آراسندن کوردیکمز
وجه ایله سولغون ساری رنگده دکل
بلکه مانی رنگده بولدیغی بیان
ایلمشدر .

عالم موسی الیه چشم بشرک فضایی
منظره حقیقیه سیله کورمه دیکنی ادعا
ایدیور . کره مزی هر جهندن احاطه
ایدن هوای نسیمی طبقه می کوزمزنك
اجسام بعدی مهابت حقیقیه سیله مشا
هدیه مانع اولدیغی واکر هوای نسیمی
دنیا برده لطیفه کوز او کندن قالدیر
یله جق اوله فضاتک دریای ظلمت شکنده
کوردیلوب بو ظلمتک اورنه سنده مانی
برکرمتك (یعنی شمسك) نشر ضیا
لاجوردی ایلدیکی کورمش قابل اوله جق
ایمن . همزه او حاله کولشك ضیا
لاجوردیسی کوندوز اوله سیله اجرامك

مشاهده اضواسنه مانع اولمدقندن بشقه
زمین سیاه اوزرنده برکره فیروزه کبی
برجوق قرمزی ، بنه ، شیل کرملرکده
نشر ضیا ایلدیکری مشاهده ایلمک ممکن
اولور ایمن .

برده کره نسیمی آراسندن یاقدیغمز
زمان کوزمزه سولغون آلتون رنگنده
کورین قوس شمسك حید ذاتنده
رنگ لاجوردی بی حائر اولمی نهدن
نشأت ایدیور ؟ بو ادعاك فنا اثباتی
فصل ممکن اوله جق ؟

شمسك رنگ حقیقیسی لاجوردی
اولدیغی ادعا ایدن حکما بو ادعایرینی
اثبات خصوصنده دوجار رحمت اولیورلر
دیورلرک : « کره شمسك حرارت
غریبه سی عقل بشرک حیطه ادراکی
خارجنده یو ککدر . بو قدر شدلی
بر حرارت ایسه شمسك مانی ضیا
طالععلری حاصل ایدر . اینجق بو مانی
ضیا طالععلرک آراسندن صاری ضیا
طالععلری حصوله کلوب یورنگده کی
طالععلرک وسعت وامتدادی ایسه مانی
ضیا طالععلرک وسعت وامتدادندن
زیاده اولدیغندن برده کره نسیمی آراسندن
باقان چشم بشره مانی ضیا طالععلرندن
صاری ضیا طالععلری عکس انداز اولق
امور طبیعیه دندر . »

حکمت طبیعیه نك ضیا بختنه تعلقی
اولان شومناقه اجرام ساهویه نك شدت
حرارتلری تعین خصوصنده حکمایه
بر میزان مخصوص اولمشدر . اعماق فضایه
عطف اولئان بر تله سقوبك اعانه سیله
مانی رنگده مشهود اولان اجرامك
شدت حرارتده ضیالری صاری رنگده
کورین اجرام وشمسو فائق اولدقلری
محقق عد اولیور . اجرام وشمسوس
عصرلر کچدکجه تبدیل رنگ ایدیورلر .
موجودات کائنات اوزرنده احکامی تامیله
جاری ومرعی اولان قانون ترقی وتدن
اجرام وشمسوده شامل اولدیغندن
بونلرکده شدت حرارته مالک اولدقلری
زمان کنجلك وترقی ، بالعکس حرارتلرینه
قصان عارض اولدیغی وقتده اختیارلق
وتدن زمانلری عد اولیور .

شدت حرارته مالک اولان اجرام
وشمسو همه حال مانی ضیا نشر ایدرلر .
میلونلرجه عصرلر مروریلر حرارت
نوجوانیسی (تعبیر معذور کورولسون)
زائل اولان اجرام وشمسك ضیالری
ایسه بزه سولغون آلتون رنگنده
کورینیر .

فضای بی انتها اینجده بریسنك
حرارت شدیدیه سی و دیگرینك بالنسبه
حرارت خفیفه سی موجود ایکی شمسك
برابرجه حرکت ایتمکده اولدقلری یادراندن
دکدر . بو ایکی شمسك شدت وخفت
حرارتلری بزه مرئی اولان رنگلریله
تقدیر اوله ییلور . سولغون آلتون
رنگنده ضیا نشرایدن رشمسك حرارتی
خیلیدن خیل قصان پذیر اولدیغی ، بالعکس
مانی ضیا نشر ایدن شمسك ایسه بک
شدتلی بر حرارته مالک بولدیغی حکم
اولیور .

مثلا اک بارلاق اجرامدن بری اولان
نجم نریایه تله سقوب ایله باقیله جق اوله
بونك غایت قوی مانی رنگده ضیا نشر
ایلدیکی کوربارکده شو رنگك دلالتیله
شمسندن آنجق درت دفعه بیوک اولان
نجم مذکورک شمسندن یوز قات زیاده
ضیا وحرارت نشر ایلدیکی ثابت اولور .

حالبوکه فضا ده شمسندن یوز دفعه .
بیك دفعه . برملیون ، بش مایسون دفعه
بیوک برطاقم اجرام واردرک بونلرکده
مانی ضیا نشر ایتمکده اولدقلری نه نظراً
حرارت و ضیالری نك شمسك حرارت
وضیاسه نسبتله نه قدر قوتلی وعظیم
اولدیغی دوشونمک بیله انسانك عقل
وادراکنی دوجار حیرت ایلر .

حالبوکه شمسك کره زمینه نسبتاً
نه قدر بیوک اولدیغی دفعه نظر ملا حظیه
آلمی . کره شمسکی ۱،۳۵۰،۰۰۰ قسم
مساوی یه آیرمق ممکن اوله او قدر
کره ارض تشکل ایتمی ممکن اولوردی .
هله کره شمسك نشر ایلدیکی حرارتك
درجه سنی تقدیر ایده یالیمک ادراک بشر
ایچون ممکن اولان شیلردن دکدر .
شمسك یالکنز بر نایه طرفنده نشر
ایلدیکی حرارت بش یوز ملیون کیلومتر
مکعبنده یوز طوموش سولری آن واحده
غلطان حاله کتیرمک کفایت ایدر . شو
حرارت مدده ر آن قدر تامیله کره مزه
معطوف اوله جق اوله قوجه کره نك
همان جایر جایر یاه جفی درکاردر .

کره شمسکی حیط اولان کره نسیمی
نخی سکنز بیك کیلومتر فضا بر تخمین
اولیورک بولیم معدنیات بخاریله مختلف
غازلردن متشکدر . تله سقوبه قوس
شمسه باقدیغی زمان سطح شمس قوی
قورشوی رنگنده متموج بر دیاسورتنی
کوسریرک بوردیالک اوزرنده غایت بارلاق
بی نهایتیه سحابلر کترندیکی مشاهده
اولور ، بوسحابلر شمسك بولوطلریدر .

الکتریق مهندسلری ضیای صناعتیک
اک بارلاغی کوردن استحصال ایلدیکری
کبی شمسك ملبونلرجه عصرلردن بری
عسواله نشر ایلدیکی حرارت وضیاتک
منبعی ده کورددر .

شمسك بولوطلری دیدیکمز شیلر
سیال حالده بولسان قار بونك ضیادار
طمسکلرندن متشکدرک بو طالععلرک
بارلاقلی روی ارضه الکتریق لایه لرنده
کوریلن قاربون ضیاسنه هیجده مقبوس
اولمز . هر بر ذره سی برجهان نورانی
اولان شمسك سطحی سرایا بو نورانی
سحابلرله مستور بولدیغی نظر دفته
آله جق اولورسه ضیا ضیا شمسك کره
ارض ایله شمس آره سنده کی ۱۵۲ ملیون
فرسحاق مسافه بی قطع ایتمکدن صکرده
نظر مزه غایت بارلاق کورلمکده بولمزنك
حکمتی نظر حقیقه تجلی ایدر .

کره شمسك حرارت وضیای بوندن
بیکارجه عصرلر صکره سه کوندن کونه
رهین افزاین اولمقندن خالی قالمیه جقدر .
آمریقالی راسد مشهور موسیو (سی) نك
قولنج بوندن سکر یوز بیك سه صکره
حرارت شمس او قدر متزاید اوله جق وبنام
عایه شمسك رنگ لاجوردیسی اورمرتبه
بارلاقلی پیدا ایده ککدرک او حاله
شمسك بو بارلاقلی کره زمیندن کوزله
کورمک ممکن اوله جقدر .



خوشه چین اشعار عثمانیه

آلئی عصره قریب زماندن بری
یتشن یئهایه شعرای عثمانیه میانده مرتب
دیوانلری بولسانلری تعداد ایدیله جک
اولسه مقدارلری قرق الی بی نجماوز
ایمز . مرتب دیوانلری یادکار اخلاف
ایلمش اولمغه برابر بک رنگین ، بک
آبدار شعرلر سولمش شاعرلر مزنك یوکی
آثار بدیه لرینه کسب وقوف ایتمک اینجون
النسائک تذاکر شعرا بی تتبع ایدرک
خوشه چین اولمی لازم کلیر ، بو خوشه چینی
وظیفه نك بحق ایقاسی بزی بک جوق
آثار قیمتدار شعر وادیه واقف ایتمکله
برابر اسامیسی یالکنز تذاکر شعرا ده
وسائر تراجم احوال کتابلرند کوریه جک
برجوق شعرای قدیمه عثمانیه بی بزه
طائفه خدمت ایده ککندن بولسخته مزدن
اعتباراً وظیفه مذکور بی ایفاء شومبختی
کشاد ایدیورز :

احمد چلی

دیوزندن طوئوب کچن جانان الدن العیات
باکه کون کوسرمین قنن دلندن العیات

احمد باشا

احمدك عبي كوزلار سومكيسه غم دكل
يارسز قالير جهاده عيسسز يار ايسستين

اماني ثاني

آخر اولسه روزه دردوالم عيد ايلسم
سينه چاك اولسم لباس عشقي مجديد ايلسم

88

وصف دندانكي كه كه دل مجنون سويار
سويامز سويامز اما در مكنون سويار

بيدادي

كوز كوز ايتدم جسم زاري ناولك دلداردن
سراسر چشم اولدم اما طويعدم ديداردن

بهشتي اول

ياري پروا دريغ غصه دن حالم خراب
سومسون تالمده كيمسه دابر عاليجناب

شمعدن اول شاه خوبان باقار پروانه سين
اي بهشتي بونلره جائز دكلدر اتساب

بهشتي ثاني

كوروب خاك اوزره چرخك آفتاب عالم آراسين
كتيردم كوكله اي مهلقا و صلاك تمناسين

89

بزمه كل بوكيجه اي عالم حسنك ماهي
يوقسه بردن كوكلك اينجيزر والاهي

مباري

ماه رولر ابجره اي مه اول قدر ممتازسين
كيم كولشهر كون قيو كده خاكه كسان اولور

سحر

تالم عاشقانه

كلك كلك سزه مشتاق اولان بو بچاره
بشارمي فرقت سودا ايله سر آواره ؟

كلك ده وقف ايدك عمرى حياتي سودايه
سزكه رغبت ايدرسم سز كه دنيايه ..

قاجار طورورمى .. كرزاني مداميله
خيال وفكرمه رونق ورن برى پوييه -

نقابل ايتيه چكى بزم بو سودامز ؟
اولورمى عشقه مدافع سيم ، جبال دكز ؟

اوصانديكزى بو اشعار كريبه بارمدن
بن آنلري بازارم چونكه قابم آغلر كن

كوكلكه طوبالانان اشتياق وضجرتلر
شعر اولور سزه قارشى اوقورسه كز ايكلر

اونونديكز كوزم عشق ، عاشق ينه آه
خراب كريبه كوكل آغله سين .. بو بخت سياه

نه در يتر بو اداى ملال افزا كز
نه حاله قويدى باقك شعري بو سودا كز ؟

يوسف عزت

قطعه

[به علومه دن مقرر]
بر طاني نكاهك بنى مست ايلدى ايواه

چيقدك اوكه ضبط ايدرك قلبى ناكاه
بر زهر ايشك سكره دن اولدم بوكا آكاه
بر زهر ايشك آه ! فقط بك ده كوزلسك

ك. اكسه

كوچك حكايه

سياه اينجى

فرانسز سياچيندن بريسى شوييه
ديوركه :

« آگستوس اينده پارس غزته لرى
« خلق صومز قاله جقدر ، ديه متلاشيانه

فقرم لر يازدقلى زمان بن كندى بردلو
كولمكدن آله م .

بن بحر احمر ك اوت جهنمه آلتش
بيك نفوسى حاوى عدن نامنده برشهر

طائير كه برقا اوزرنده مبنى اولدينى كى
جوارى ده كاملا يالچين قيسار ايله محاط

اولديغدن اينجسده واطرافنده برطمله
سو بولمق قابل اولمز . حتى بردفمه چيندن

عودتمده عدنه اوغرايويده مجد عدن
فرانسز قونسولوسى موسيو بو زوله

مسافر اولديقم زمان شو سو مسئله سى
موضوع بحث اولنجه ديمشيدم كه :

— جانم ، بو شهرده برطمله صو
بولميور . ياغمور ياغدينى زمان نزول

ايدن سولرى اولسون محافظه ايتلر مى ؟
موسيو بو زول — ياغمور ياغدينى

زمان عمومه مخصوص اولان صهرنجيلر
طولديريلر . فقط بش سنده دن برى بورايه

برطمله ياغمور ياغمدينى كه صهرنجيلر
طولديريلسون .

— اويله درده بو صبح قوشلق طعمانده
ايجديكمز صوبى نرهدن بولديكز ؟

— بوصوفابريقه دن كلير . انكليزلر
دكز سولرى قابريقه ده الميقدن كيجروب

سكره بزم آلتون بهاسنه ساتارلر .
فى الحقيقه فنوك ترقباتى سايه سنده دكز

صوبندن غايت مكل برما لذت وجوده
كلور . لكن نه فائده كه انسان لزومى

قدر ايجه چك صو بولمق ايجون اولانجه
نزوتى محو ايتى لازم كلور . آيد

يالكر ايجه چك صو بزم ايله زوجه مكل
لاجل الاستحمام قوللاندينى سو ايجون

بش فرانسز آلتون وريورم .
— اويله ايسه سنده الشمس ايرا

و .. مين عربلر نه بابارلر ؟
— عربلر دومه زواسه نه بكرمى
بكرمى - كز كيلومتر اوزاقدن طولومار

ايجنده كتير بيان سولرى ايجمكه مجبوردرلر .
بوصوذا نا انا اولمدينى حالده شو حرات
شديده ايجسده طولومله كنجه به قدر

بتون بتون تعفن پيدا ايدر . فقط
عربلر ايجون چاره نه ؟ ايدق صوبى

ايجمك مصرقى اولور . برده بوليس
نظامنامه سى موجيجه انيق سولرى يالكر

اوروپايلرله ، عدن ليمانسه اوغرايان
وابورلره مخصوصدر . يريلر بو صوبى

ايجمه مزلر . همه حال طولوملره جلب
اولان سولرى ايجمكه مجبوردرلر .

عجم ايله شو سولرى تعاطى ايلديكمز
زمان زوجه سى خانه ده بولميور ايدى .

براز سكره كلى محبه لرى قانلورى
زيارت ايتش . بزم آلردن بحث ايتكه

باشلادى . بر آراق زوجى كنديسنه
ديدى كه :

— باقمك آسوكلى مادام . حقيقى
كتم ايتك لازم دكل . سنى سون عربك

خانه سته اوغرامش اولديكى ده -ويله .
(بكا توجه خطاب ايدرك) بوراستى

سزه ايضاح ايديم دوستم . بو شهرده
غايت مشهور برقهو تاجرى واردر . آدى

مولود بن سيددر . مادامى نمون ايتك
ايجون هيج بر شى اسبركه مزلر . حتى

مادام ايتمنى اوله شون مال وملكى
بزم خايه نقل ايتكدن كرى طورمزلر .

مادام — مبالغه ايدور سين دوستم .
مولودك بكا توجهى يوق دكل ايسه ده

كنديسنك خانه سته صيق صيق كبد چك
درجه ده صيق فقى مناسبتر بوقدر .

حتى اون يش كودن بريدر كه حريفك
خانه سته اوغرامه مضم .

شو محاوره بوراده كلىدى . مارسايلى
كوزل عشومبار اولان مادامه زنكبن

برعرب تاجربنك عاشق اولديقه دائر
سويان سوزل فكرم اوزرنده برناير

حاصل ايتكدن خالى قلامش ايسه ده
سكره دن سوزك حريفه ده ديكشمش

اولديغدن براز سكره فكرم عرب ايله
مادام آراسندكى مناسبانى اونومشيدى .

او كيجه بعد الطعام برمدت هوانى محبتلره
وقت كچيردكدن سكره مائكتك عادى

وجه ايله خانه لك طمانده حاضر لانان
يتاغمه چككدم . ايرتدى كوى برمعناد

قالتدم . صبح قهو آلتيسى عجم ومادام
ايله برلكده ايتدك . بكم اتناسنده

مادام قولانده بولان ايرى سياه اينجيدن
بريسنك غائب اولدينى فرق ايتش . اولك

هر جهتي آرامغه باشلادى . لكن بو تحريات
ايجه مدت دوام ايتدىكي حالده اينجيدن

اثر بولسه مدى . هر نه ايسه اوكله
طوغرى بزوحاده نى ده اونومش ايدك .
اوكله دن سكره داخل شهرى كزيمكه

چيقدقمز زمان بيوك قهو تاجرى
مولود بن سيدك خانه سنده اوغراق

زنكبن تاجر بزمى شرفيلره مخصوص بر
احترام مسافر پروانه ايله قبول ايدوب

مكلف خانه سنك اك كوزل سالوننده
بزم عزت وا كرام ايلدى .

اك نفيس ين قهو لردن بشيربان
قهوه لرى ايجدكدن سكره بن برقدح

صوده ايتدم . خدمتى برتيسى ايجنده
بر قدح صو كتيردى . لكن قدحى

آغز مه كوتوروب صوبى ايجر كن آغز مه
طاش كى برشى طوقوش اولمسيه بوى

بواسجه چيقاروب باقديقم و برسيه اينجى
اولدينى كوردكم زمان تصادفك بويله سته

حيرته قالد .
عجمك زوجى سياچين سياه اينجيسنك

غائب اولديغدن بحث ايتشيدى . بركون
اولده عربك خانه سته طوب كادى

موضوع بحث اولمشيدى . شمعدى تك
برسيه اينجيك صو ايجندن چيقمسى

قاديستك زوجه اولان خيالىتى اشبات
ايدم چك بر دليل قوى اولمشيدى . نه

ايسه اينجى بى بواسجه چييمه ايتدم .
فقط ايجديكمز صوده خفيف برمنكشه

قوقوسى ده حس ايتشيدم .
قونسولوسك اولجه ديدىكى كى

يريلرك اينجيكى صو متفن دكل بالعمس
منكته قوقوسى حاوى برسو ايتش ا

بو حال نه ؟ بن بوى نه به حمل ايدميه .
چكى بيلرك قونسولوسه صوردقم

حاله اوده بوكا بر معنا و بر مبوب بيان
حيرت ايلدى .

مولودك خانه سندن چيقدقدن سكره
قونسولوسخانه به عودت ايدك . او كيجه .

بيده اوراده كچيردكدن سكره ايرتسى كوى
فرانسه به كتمك اوزره وابوره راكب

اولمشيدم . قونسولوسك زوجه سى براى
تشبيح وابوره كنجه قارده كنديسنى

بركوشه به چكه رك سياه اينجى كنديسنه
تسيم ايله نرهد بولش اولديقمى ده

سويلاجه قادين تبه دن طرانه قدر
قزارم سونى ؟ آراق بعشومبار سايلى

قاديستك دوستم قونسولوسى حمده ايجه
آلداتمده اولديقه شهم قالدى . بچاره

دوستمه جان وكوكلدن آجيدم .
شو حادثه دن ايتكى سته سكره بر ياز

مارسايلى رختملر نرهد كزيميز اينكى دوستم